



世界文学名著青少年必读丛书

SHIJIWENXUEMINGZHUQINGSHAONIANYIDUCONGSHU



余秋雨教授专序推荐

小熊维尼历险记

XIAOXIONG WEINI LIXIAN JI

[英国]米尔恩

天津人民出版社

世界文学名著青少年必读丛书

SHIJIEWENXUEMINGZHUQINGSHAONIANBIDUCONGSHU



小熊维尼历险记

XIAOXIONG WEINI LIXIAN JI

英译本 原著 屈子娟 编写

天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

小熊维尼历险记/(英)米尔恩(Milne, A. A.)著;
屈子娟编写. —天津:天津人民出版社, 2007.12
(世界文学名著青少年必读丛书)
ISBN 978-7-201-05793-4

I.小… II.①米…②屈… III.童话—英国—现代—缩写本 IV.I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第177523号

书 名 小熊维尼历险记
原 著 [英国]米尔恩
编 写 屈子娟
插 图 神马卡通
装帧设计 叶 茂
责任编辑 张作稳

天津人民出版社出版

出版人:刘晓津

(天津市西康路35号 邮政编码:300051)

邮购部电话:(022)23332446

网址:<http://www.tjrm.com.cn>

电子信箱:tjrmchbs@public.tpt.tj.cn

四川锦祝印务有限公司印刷

四川新华文轩连锁股份有限公司经销

2008年1月第1版 2008年1月第1次印刷

889毫米×1194毫米 32开本 5印张

字数:110千 插页:10页

定价:12.80元



序

余秋雨

中外很多杰出的长者根据自己的切身体会一致认为,在年轻的时候多读一些世界文学名著,是构建健全人格基础的一条捷径。

这是因为,世界文学名著是岁月和空间的凝炼,集中了智者对于人性和自然的最高感悟。阅读它们,能够使年轻人摆脱平庸和狭隘,发现自己的精神依托和人生可能。

同时,世界文学名著又是一种珍贵的美学成果,亲近它们也就能领会美的法则和魅力。美是一种超越功利、抑制物欲的圣洁理想,有幸在青少年时期充分接受过美的人,不管今后从事什么专业,大多会长久地保持对于丑陋和恶俗的防范。一个人的高雅素质,便与此有关。

然而,话虽这么说,这件事又面临着很多风险。例如,不管是中学生还是大学生,课程分量本已不轻,又少不了各种青春的聚会和游戏,真正留给课余阅读的时间并不很多。这一点点时间,还极有可能被流行风潮和任性癖好所席卷。有些学生好一点,静得下心来认

真阅读,但是,茫茫书海使他们无所适从,他们吞嚼了大量无聊的东西,信息爆炸的时代使他们不幸成了爆炸的牺牲品。

为此,我总是一次次焦急地劝阻学生们,不要陷入滥读的泥淖。我告诉他们:“当你占有了一本书,这本书也占有了你。书有高下优劣,而你的生命不可重复。”我又说:“你们的花苑还非常娇嫩,真不该让那么多野马来纵横践踏。”学生们相信了我,但又都眼巴巴地向我提出了问题:“那么,我们该读一些什么书呢?”

这确实是广大学者、作家、教师和一切年长读书人都应该承担的一个使命。为学生们选书,也就是为历史选择未来,为后代选择尊严。

这套“世界文学名著青少年必读丛书”,正是这种努力的一项成果。丛书在精选的书目上花了不少工夫,然后又由一批浸润文学已久的作者进行缩写。这种缩写,既要忠实于原著,又要以浅显简洁的形态让广大兴趣各异的学生都能够轻松地阅读、快乐地品赏。有的学生读了这套丛书后发现了自己最感兴趣的是其中哪几部,可以更进一步去寻找原著。因此,精华的提炼,也就成了进一步深入的桥梁。

除了青少年读者之外,很多成年人也会喜欢这样的丛书。他们在年轻时也可能陷入过盲目滥读的泥淖,也可能穿越过无书可读的旱地,因此需要补课。即使在年轻时曾经读得不错的那些人,也可以通过这样的丛书来进行轻快的重温。由此,我可以想象两代人或三代人之间一种有趣的文学集结。家长和子女在同一个屋顶下围绕着相同的作品获得了共同的人文话语,实在是一件非常愉快的事情。

特此推荐。

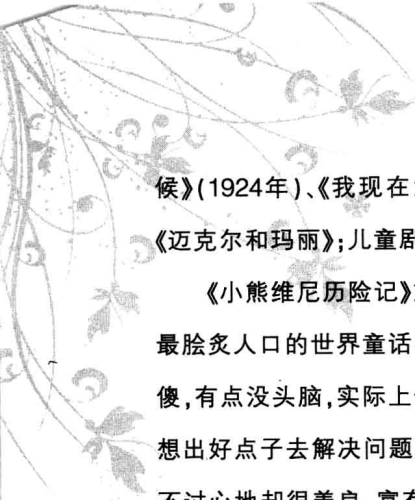
2007年初夏

前言

1921年，一个名叫可尼斯朵幅·萝宾的小男孩在一岁生日时收到一只胖乎乎的玩具熊。后来他为这只玩具熊找来一些小伙伴：小猪皮桔、老驴啾啾、袋鼠妈妈以及小袋鼠豆果等等。1924年，可尼斯朵幅·萝宾和动物园里的一只叫维尼的小熊成了好朋友。他的爸爸艾伦·亚历山大·米尔恩(A.A.Milne)因此获得灵感，以“小熊维尼”为主题创作了一系列家喻户晓的故事。1925年，小熊维尼的故事第一次登上报纸。接着米尔恩又写了两本故事书《小熊维尼》和《小熊维尼的小屋》，其中《小熊维尼》在英国重版了七十多次，并被译成二十二种语言，遍及世界。后来，迪士尼以小熊维尼为主题先后推出七部动画影片及许多消费产品和主题公园项目。

到如今，小熊维尼已是广为人知了。“年龄”已过八旬的他，魅力更是与日俱增，他娇憨可爱的形象已深深印入孩子们的心坎——看看他们枕边被褥里的玩具就可以知道了。有位四岁孩子的母亲就曾悄悄告诉笔者，她的宝宝非让她每天念上一小段小熊维尼的故事不可，不然就不肯睡觉。

作为童话作家和儿童诗诗人的艾伦·亚历山大·米尔恩，其实也是英国著名剧作家、小说家。他毕业于英国剑桥大学，1906年起在英国老牌幽默杂志《笨拙》工作，一生写了大量幽默诗文，还把格雷厄姆的《柳林风声》改编成剧本《蛤蟆府的蛤蟆》。他的主要作品还有儿童诗集《当我们还很小的时候》。



候》(1924年)、《我现在六岁了》(1927年)等;轻喜剧《皮姆先生过去了》、《迈克尔和玛丽》;儿童剧《假象》;侦探小说《红房子的秘密》等。

《小熊维尼历险记》文字优美生动,笔调幽默风趣,是米尔恩流传最广、最脍炙人口的世界童话名著。纯真可爱的主人公维尼·普,虽然看上去有点傻,有点没头脑,实际上他却总能够在关键时刻显示出过人的智慧,及时地想出好点子去解决问题。他有点淘气,有点嘴馋,喜欢大口大口地吃蜂蜜;不过心地却很善良,富有同情心,能热情、诚恳地帮助别人;而且还很勇敢,能出奇制胜。更有意思的是,他特别爱编唱歌谣,即兴创作,出口成歌。这篇童话叙述他和小猪皮桔、兔子彼得、猫头鹰先生、老驴咿哟、袋鼠妈妈以及小袋鼠豆果在森林里的有趣生活、交往以及打猎探险、捉长鼻怪、寻找“北极”等种种奇遇,赞颂了这些小动物的机智勇敢与团结友爱。全书人物个性鲜明,具有令人捧腹的幽默场景和巧妙的故事构思,让人过目不忘。笔者此次改编,充分尊重原著的内容架构和整体风格,在此基础上又按照中国孩子的欣赏习惯及汉语的语言逻辑作了适当调整,并字斟句酌,让对白更加精彩,语言更为温馨优美。这样做的目的,是为了让小朋友们更加喜欢这本《小熊维尼历险记》,让他们在发出快乐笑声的同时,享受到美的愉悦和大人的关爱。

另外,本书第二部分为米尔恩所作的儿童诗,读来轻松活泼,生动有趣。

目录

CONTENTS

主要人物介绍

小熊维尼历险记

第一章	小熊维尼·普和小蜜蜂	2
第二章	拜访彼得	18
第三章	一次打猎探险	30
第四章	帮老驴咿哟找尾巴	40
第五章	和小猪去捉长鼻怪	51
第六章	给老驴咿哟送生日礼物	70
第七章	百亩森林里的新朋友	88
第八章	寻找北极	101
第九章	小熊维尼智救小猪皮桔	111
第十章	给小熊维尼开庆功会	121

我现在六岁了

小金鞋和小金袜	134
我现在六岁了	136
半楼梯	137
清早	139
维尼熊的同伙	140
如果	142
算术题	142
风的来历	145
我和维尼	147
晚安	148

思考题

XIAOXIONG WEINI LIXIAN JI

小熊维尼历险记

第一章·小熊维尼·普和小蜜蜂

XIAOXIONG WEINI LIXIAN JI

瞧,可尼斯朵幅·萝宾带着他最好的朋友维尼下楼来了。

“砰、砰、砰……”唉哟!维尼怎么头朝下脚向上,让圆圆的头顶撞在楼梯的木台阶上,跟着可尼斯朵幅·萝宾的后腿蹦下来啦?小维尼说:“每次我都是用这种方式下的楼,我曾想过应该有比这更好的办法,可后来,还是认为这可能就是最好的下楼方式。”当然,用不着读者担心,还没有一分钟,他们就来到了楼下宽敞的大厅里。

让可尼斯朵幅·萝宾来介绍吧:“咳,咳!这就是可爱的小熊维尼·普先生。”

当你第一次听到“维尼·普先生”的时候,一定会以为这是一位漂亮小男孩或者帅小伙,对吧?我就是这样认为的。不过,可尼斯朵幅·萝宾说这只金黄色的小熊刚来到他家的时候并没有名字。他见大家都有名有姓地叫着,也就闹着要取一个好听的名字,所以萝宾就给了他“维尼”这个很不错的名字。然而,小维尼发现

萝宾为家里那只天鹅起的名字更好听；正好那只天鹅又不想要那个带“普”的名字，萝宾为了让小熊高兴，就多给了小熊一个名字，连起来就是：小熊维尼·普。

可爱的小熊维尼·普先生有很多爱好，喜欢玩游戏，比如玩那种猜颜色的游戏。

“谁能猜出维尼是一只喜欢什么颜色的小熊吗？”

“绿色？”

“不对。”

“那是浅蓝色，像天空那样好看的颜色。”

“不对，不对，你说的那是小熊穿的衣服，我是让你猜猜小熊喜欢什么样的色彩？”

“那是粉红色，或者是金色？”

“唉呀，别猜了。还是听菲利普·柯西金叔叔讲故事吧！”小熊维尼摇了一下他那双胖乎乎的小手，不耐烦地阻止小男孩可尼斯朵幅·萝宾说。

小熊维尼这时候正坐在壁炉边上，撑着下巴认真地望着大胡子菲利普·柯西金叔叔。只要菲利普叔叔一来，小熊维尼便对其他都没了兴趣，而准要缠着他讲故事。菲利普·柯西金叔叔长着一副充满智慧的大胡子，锃亮的脑门里装着许多好听的故事。

“想听什么故事呢？”菲利普·柯西金叔叔慈爱地问。

“嗯，我喜欢听维尼·普的故事，就是关于小熊我的故事。”维尼·普忽闪着圆圆的小眼睛恳求道。

“关于你的故事？”可尼斯朵幅·萝宾有些诧异。

“那没什么问题，我懂你的意思。”菲利普叔叔爽快地答应下来。

“噢，我希望你能讲得特别的好听！”小熊兴致勃勃地嚷道。

“我想我能够做到。”

于是，就在这样一个星星挂满天，蟋蟀叫不停的晚上，一串串关于小熊维尼的非常好听的故事开始了。

在某一个遥远的日子，不是离现在很时间的那一天，也许就是上周末吧，小熊维尼·普以桑德士的名义住在森林里一棵漂亮的大树底下，而且那里只住有他一个。

“什么叫‘以桑德士的名义’？”小熊好奇地问。

“就是在—块木牌上用金色的大字写出三个字——‘桑德士’。而且，那个木牌一直都会挂在你住的那个树洞的大门上。”

“可你这样解释没人听得明白，维尼·普就是其中一个。”可尼斯朵幅·萝宾说。



“我知道的，完全知道！”小维尼并不认可。他把两手抱在胸前，嘟囔着小嘴说。

“很好，那我就这样继续啰！”

那一天的天气特别的好，阳光明媚，空气清新。浅蓝色的天空上飘浮着朵朵像棉花糖一般的白云，几只刚睡醒的小蚱蜢在滴着晶莹露珠的嫩草间划了几道弧线，又继续藏了起来。推开小熊家的窗户往外一望，哟！从离得不远的那棵大橡树的最顶上，传来了一种很好听的声音。

那是这样的声音：“嗡嗡嗡，嗡嗡嗡……”真别说，这声音还带着蛮清楚的节拍呢！

小熊立即奔向那棵大橡树，仰着头向上瞅了瞅，然后把他的那双胖爪子捂在胖脑壳上。他从来就是这样思考问题的。

“这嗡嗡声是怎么回事呢，我想一定是表示什么意思，或许是想告诉小熊上面有什么好东西。要是上面没什么好东西，我就不会听到嗡嗡嗡嗡的声音。要是我听到了这种嗡嗡嗡嗡的声音，那就是有谁特意发出来的。那是谁呢？按我的人生经验，这个世界上只有一种东西可以发出这样的声音，那就是蜜——蜂！”

小熊维尼又想了好一阵，指着自己的胸口接着说：“嘿嘿，依据亲爱的蜜蜂的思想来看，他们嗡嗡嗡只是为了酿出甜甜的蜜。”

他又用胖小爪轻轻地抱住大橡树继续自言自语道：“依我笨笨的头脑想，蜜蜂能酿出的甜甜蜜，都是为了小熊，因为我非常喜欢吃蜂蜜。”他说着，就开始沿着粗壮树干爬了上去。

维尼·普向上爬呀爬，一边爬一边哼着快乐的小调：

可爱的小熊维尼，
最爱吃黏黏的蜂蜜。
嗡嗡嗡嗡嗡嗡，
这事非常有趣——
他怎么这么爱吃蜂蜜？

他向有些高的地方爬去，又向很高的地方爬去，接着又爬向更高的地方，越爬越高……小熊开始喘气了，他感觉有些吃力了，于是又再编出一支小调为自己打气：

要是小熊不是小熊，他是一只蜜蜂，
他的家就不会在树上，而是安在树下。
要是蜜蜂不是蜜蜂，他是一只小熊，
我就不用爬得那么高，爬到树上。

这是小熊创作的弯弯绕歌儿。现在，他已快要爬到那个发出嗡嗡嗡嗡声音的地方了，或者他已经站在一根小树枝上，应该可以够得到那个大蜂房了。他已经看到了……

“咔嚓！”小树枝生气了。

“我的天，救命！”小熊维尼一声惊叫，一下子跌下有十来根玉米棒接起来那么长的距离，落到一根小小的树枝上。

“哎，我想我可以站在……”话还没有说完，他又被那根小小

的树枝抛起来。这次他蹦得几乎有二十多根甘蔗枝连起来那么远,降落到一节新树枝上。

“你看,我本来是想……”小熊这么解释着,可话还没有说完,就像刚充满气的圆皮球一般弹力十足,嗖的一下,向足有三十多根成年竹竿排起来那么远的树枝直冲下去。

“我知道我的想法是……”他一边叨念着一边翻着跟头。

“当然,我是控制不了啦……有难度……”他知道自己现在的情况不太好,因为他又飞快地从另外碰到的六根树枝中间滑了过去。

“哟,我明白这全归在我喜欢吃蜂蜜上。”小维尼终于吐出了一句完整的话,为这次事故作了总结。不过这时,他已告别了最下



面一根树枝,然后在半空中连打了三个圈,以一种相当优美的姿态一头扎进一个满是刺的灌木丛里。

“哇,救命哟!”

他很辛苦地从那堆带刺的植物丛中爬出来,拔下钉在鼻子和头上的尖刺后,又开始转动起他的那颗毛茸茸的圆脑袋瓜子了。

他想到一个人,那个人的名字叫可尼斯朵幅·萝宾。

“嗯,可尼斯朵幅·萝宾是我最好的朋友了,我得去找他。”

小熊维尼去小男孩可尼斯朵幅·萝宾那里。这小子住在这片森林的另一端,现在就站在一个长满绿色植物的玻璃窗台外面。

“早上好!可尼斯朵幅·萝宾。”小熊礼貌地问候。

“早上好,可爱的维尼·普。”

“我正在找一样东西,我想你一定有过的。”

“是什么?”

“你比我还笨,我是说气球那类的东西。”小维尼气呼呼地说。

“哦,你是指气球?”

“对呀,是它,你有吗?我一路上就这么想着。我想可尼斯朵幅·萝宾一定有过气球这类的东西。我不知道自己想的是不是正确,所以就来和你确认一下。你应该有这类东西,对吧?”

“你找我要气球来做什么呢?”

可爱的小维尼把头转向四周,没发现别的什么人,就用胖乎乎的爪子捂住半边小嘴,用极小,小得相当于小蚊子飞到头上时发出的那种声音说:“蜂蜜!”

“你能用气球找到蜂蜜,开玩笑吧?”萝宾嬉笑着说。